

П. Р. Заборов  
(ИРЛИ РАН)

### З. А. Венгерова и «Mercure de France» (Несколько неизданных писем)

**З**инаида Афанасьевна Венгерова (Свеабург, 1867 — Нью-Йорк, 1941) — видный русский критик и переводчик, сестра известного историка русской литературы и библиографа С. А. Венгерова (1855—1920), с 1925 года — жена Н. М. Минского (1856—1937).<sup>1</sup> Превосходно образованная, в совершенстве владевшая несколькими иностранными языками, учившаяся и подолгу жившая за границей, она свободно ориентировалась в западноевропейских литературных течениях и внесла ощутимый вклад в ознакомление своих соотечественников с творчеством многих иностранных поэтов и прозаиков, отдавая предпочтение писателям-модернистам и поборникам женской эмансипации.<sup>2</sup>

Большим событием в русской литературной жизни стал этюд Венгеровой «Поэты-символисты во Франции», опубликованный в 1892 году на страницах «Вестника Европы»,<sup>3</sup> где она с 1893 по 1908 год вела отдел

---

<sup>1</sup> См.: *Иванова Е. В.* Венгерова З. А. // Русские писатели. 1800—1917. Биографический словарь. Т. 1. М., 1989. С. 413.

<sup>2</sup> См.: *Розенталь Ш.* Зинаида Венгерова: модернизм и освобождение женщины // Русская литература XX века. Исследования американских ученых. СПб., 1993. С. 58—69.

<sup>3</sup> См.: Вестник Европы. 1892. Сентябрь. С. 115—143.

«Новости иностранной литературы».<sup>4</sup> «Во французском декадентстве, — вспоминала она впоследствии в автобиографической справке, — я остро почувствовала его освобождающую стихию, его яркий индивидуализм, который разбивает мораль мертвых запретов во имя созидания новых духовных ценностей <...> Статьями об этих лучших представителях французского декадентства, напечатанными в „Вестнике Европы“, я стремилась, по мере сил, отметить именно такое духовно освобождающее значение французских поэтов, обновляющее влияние их бурного индивидуализма. Они казались мне борцами в области духовной, борцами за красоту, означавшую свободу личности».<sup>5</sup>

Немало сделала Венгерова и для приобщения европейских, прежде всего французских, читателей к русской литературе и культуре: в особенности этому способствовали ее обзоры, систематически публиковавшиеся с конца 1897 года и в течение двух следующих лет в журнале «*Mercure de France*».

Старейший французский журнал, основанный в 1672 году, «*Mercure de France*» с перерывами выходил до 1882 года, затем прекратился и был возобновлен в 1890 году (с подзаголовком «*série moderne*») группой молодых писателей во главе с Альфредом Валлетом (Vallette, 1858—1935), который руководил журналом (а с 1894 года и одноименным издательством) до конца своих дней. Кем и когда точно Венгерова была привлечена к участию в «*Mercure de France*», неясно, но произошло это, скорее всего, во время ее очередного пребывания во Франции и в результате ее

---

<sup>4</sup> См. резюме доклада Катрин Жери (Catherine Géry) «Зинаида Венгерова: русские письма в „*Mercure de France*“» на международном коллоквиуме «Европейские и иные письма в „*Mercure de France*“ (1890—1940)», который состоялся в Париже 21—22 ноября 2014 года, см.: [https://www.fabula.org/colloque-internationallettres-d-europe-et-au-del-dans-le-mercure-de-france-1890-1940\\_65338.php](https://www.fabula.org/colloque-internationallettres-d-europe-et-au-del-dans-le-mercure-de-france-1890-1940_65338.php); дата обращения: 17.09.2020.

<sup>5</sup> Русская литература XX века. 1890—1910 / Под ред. проф. С. А. Венгерова. М., 2004. С. 84.

сближения с кругом сотрудников журнала и посетителей литературного салона популярной в свое время романистки и драматурга (а с 1889 года — жены А. Валлета) Маргерит Эмери (Marguerite Eumery), печатавшейся под псевдонимом Рашильд (Rachilde, 1860—1953).<sup>6</sup>

Журнальная рубрика, порученная Венгеровой, входила в состав раздела «Revue du mois» («Ежемесячное обозрение») и была озаглавлена «Lettres russes», что означало одновременно «Русские письма» и «Русская культурная жизнь». В аннотации, предпосылавшейся начиная с этого времени каждому из номеров, сообщалось, что таких рубрик будет около сорока, в том числе «Немецкие письма», «Английские письма», «Итальянские письма», «Испанские письма», «Португальские письма» и т. д., причем с явным удовлетворением констатировалось, что «это — нововведение, подобного которому нет ни в одном периодическом издании ни во Франции, ни за ее пределами».

Ответом на полученное от Венгеровой декабрьское «русское письмо» и является первое из трех публикуемых ниже почтовых отправлений, извлеченных из ее небольшого личного архива, который находится в Пушкинском Доме.<sup>7</sup> Автор письма — Луи Дюмюр (Dumur, 1863—1937), писатель-прозаик, перу которого принадлежит несколько романов на русскую тему, с 1895 года — секретарь дирекции «Mercure de France» и заведующий его театральным отделом.<sup>8</sup> Второе письмо, которое датируется 1908 годом по упоминанию в нем книги Эдмона Лепелетье «Золя, его жизнь, его творчество»,<sup>9</sup> было адресовано Венгеровой как подписчице «Mercure de France» в связи с переменой ее

---

<sup>6</sup> См., например: *Remy de Gourmont. Le livre des masques*. Paris, 1905. P. 187—192.

<sup>7</sup> ИРАИ. Ф. 39 (здесь же находятся некоторые материалы Н. М. Минского).

<sup>8</sup> Ф. 39. Оп. 2. № 461. Л. 2 (жирным шрифтом здесь и далее выделен текст фирменного бланка).

<sup>9</sup> *Le Pelletier Edmond. Zola, sa vie, son œuvre*. Paris. Mercure de France. 1908.

домашнего адреса;<sup>10</sup> автор письма — Адольф ван Бевер (Bever, 1871—1927, известный переводчик и библиограф, составитель (совместно с Полем Леото) знаменитой трехтомной антологии «Современные поэты» (1900)).<sup>11</sup> Что же касается третьего письма, автором которого являлась упомянутая выше Рашильд, то, судя по тону письма, его можно предположительно датировать самым началом 1890-х годов, т. е. ранним периодом их знакомства.<sup>12</sup>

1

Mercure de France.  
Recueil mensuel de littérature et d'art.  
15, Rue de l'Echaudé-Saint-Germain, 15.  
Paris.

Paris, le 23 octobre 1897

Mademoiselle,

Nous avons reçu votre première lettre, il est trop tard pour ce numéro (novembre), mais elle passera dans le numéro de décembre.<sup>13</sup> Vos projets au sujet des lettres russes que vous enteprenez au «Mercure» me semblent excellents et correspondre de tout point à ce que nos lecteurs attendent de notre revue. Seulement, pour vous conformer aux titres adoptés pour les rubriques étrangères, vous paraîtrez sous celui de «Lettres russes» et je vous prierai de vouloir bien ajouter en tête sur épreuves un petit sommaire des matières traitées dans l'article.

Vous recevrez des épreuves à temps pour que vous puissiez les corriger et nous les retourner. Quant à la date à laquelle

---

<sup>10</sup> В справочнике «Весь Петербург» адрес З. А. Венгеровой до 1907 г. (включительно) — Галерная, 63, после чего имя ее из него исчезает и вновь появляется лишь в 1911 г.: Екатерининский канал, 66.

<sup>11</sup> Ф. 39. Оп. 2. № 461. Л. 1.

<sup>12</sup> Там же. № 660. Л. 3.

<sup>13</sup> См.: Mercure de France. 1897. № 96. P. 955—962.

la copie doit nous parvenir pour passer dans le numéro en préparation, c'est le 15 du mois.

Nous vous avons inscrite au service de nos publications, que vous recevrez régulièrement à votre adresse. Je pense que vous recevrez sans censure, car certains de nos livres, arrêtés par ces messieurs, ne vous parviendraient pas sans cela.

Nous avons reçu vos 2 articles du «Messager de l'Europe», et nous vous remercions.

Veillez agréer, Mademoiselle, nos respectueux hommages.

Louis Dumur

*Перевод:*

Париж, 23 октября 1897 г.

Милостивая государыня, мы получили ваше первое письмо, для ближайшего номера (ноябрь) это слишком поздно, но оно пойдет в декабрьский номер. Ваши планы относительно русских писем, которые вы намереваетесь опубликовать в «Mercure», кажутся мне превосходными и вполне соответствующими ожиданиям читателей нашего журнала. Только, чтобы придерживаться заголовков, принятых для иностранных рубрик, вы будете печататься под заголовком «Русские письма», и я буду очень просить вас добавлять в корректуре после заголовка краткий перечень сюжетов, о которых пойдет речь в статье. Вы будете получать корректуры вовремя, дабы вы могли их выправить и нам возратить. Что же касается даты, к которой рукопись должна до нас дойти, чтобы попасть в очередной номер, то это 15-е число месяца.

Мы сообщили ваше имя в службу, ведающую рассылкой наших изданий, которые вы будете регулярно получать по вашему адресу. Полагаю, что вы будете получать их без цензурного разрешения, ибо в противном случае некоторые наши книги, задержанные этими господами, до вас бы не дошли.

Мы получили 2 ваши статьи из «Вестника Европы» и благодарим вас. Примите, милостивая государыня, уверение в нашем глубоком уважении.

Луи Дюмюр

2

Mercure de France.  
26, rue de Condé, 26.  
Paris-VIIe

Paris, le 13 janvier 190<8>

Mademoiselle,

J'ai reçu votre lettre et j'ai fait changer votre adresse. Je serais très heureux de recevoir vos articles, — les coupures des revues qui les contiennent. Je vous serais reconnaissant, en effet, de me les faire adresser personnellement ici.

Je prends bonne note de votre demande du livre de M. Edmond Lepelletier «Zola». Je vous en expédierai prochainement un exemplaire de la nouvelle édition, actuellement sous presse.

Daignez agréer, Mademoiselle, l'hommage de mon profond respect.

Ad. van Bever

*Перевод:*

Париж, 13 января 190<8> г.

Милостивая государыня, я получил ваше письмо и распорядился изменить ваш адрес. Я был бы очень рад получать ваши статьи — вырезки из журналов, где они напечатаны. Я был бы вам по-настоящему признателен, если бы вы посылали их сюда на мое имя.

Я принял к сведению вашу просьбу относительно книги г-на Эдмона Лепелетье «Золя». В ближайшее время вышлю вам ее новое издание, которое находится сейчас в печати. Соболаговолите принять, милостивая государыня, уверение в моем глубоком уважении.

Ад. ван Беве

3

En ce moment je ne suis pas souvent chez moi, Mademoiselle, car j'habite la campagne assez loin de Paris entre Corbeil et Melun, mais si je trouve un moment la semaine prochaine pour revenir et avoir le temps de vous faire une visite, ce sera un grand plaisir pour moi.

Rachilde

P. S. C'est le mardi et non pas le samedi que moi, ou mon mari, nous recevons en «Mercure».

*Перевод:*

В настоящее время меня часто не бывает дома, милостивая государыня, ибо я живу в сельской местности довольно далеко от Парижа между Корбейлем и Меленом, но если на следующей неделе я улучу момент, чтобы вернуться и найти время вас навестить, то для меня это будет большим удовольствием.

Рашильд

P. S. Мы, я или мой муж, принимаем в «Mercure» по вторникам, а не по субботам.

